

1. a₁sta kip₂ masperwa₂ rin ze₁nzə ba₁n
2. me₁nvint-of kamars₂t istablums
gongi:t₂
3. te₁gewar₂x spinaz ale₁n nox mar midat
masin
4. sp₂.jan₁zonhe₂l wa₁.rak-of zwor.₂wa₁rak
//la.stax-føfe.lant = verwelend //
5. vptas₁p kre₂.gaza va₁sxi milt brō.ut
6. dantimarmar man hedanasp lntzr inzna
vijor
7. da₁xi₂par lækta zonalipmā,f
8. indafbruk isnikstazi:₁n
9. kumisefkas hi:₂r mankintja kum
10. - gims vi:₂ glo₁.za bi:₂r - of gimsdar
nogina- glæska - en pnt en amoetja =
3 borrels //tøfol=tøfol//jane.vz₂-j.uwaklor.rall
11. brentens enps.₂ kilo kruka- krikjas
(kruka zijn kleine zwarte kersen) //maræla=
morellen //
12. za hæbs medarr ve₁v₂ drilita₂ we₁n
upxæxō.₂pr - upxædrvñks- upxælept-
upxamakt //kofi insxnd₁//lækta₂ pry.vz= lekker drinken van sterke drank //
13. he₁: wojma medana knøpol slɔ.₂n //he₁:
dre₂:gd₁ //
14. ik hep - of he sənki gazi:₁n
15. vastan₁.vant - ook vastal₁.vant wornifel
me₂ gavi:rt - of gah₁.uws
16. ik bten - of si ble₁.dakni m₂holi megag₁.n
bin
17. ik hebet nixd₁.n jvñ //hoer is effkas//
18. wi hebet x₁dor.n dandi.ja dit₂.₁nkempt
19. spe₁n- spe₂nuepr- spe₁naf₂.ga₂
20. pæt-moets-ba₁n-bæn₂.wt - - war.j-
padstu:₂l- hex-kikar (kikars is meer.) -
poen vlp.gz₁ //anone.ywl - of: an mat is
een nachtvlinder //
21. di ke₁l dimark₂ da he₁.la we₂.ralt ontfæxta
//vær da he.lawæ.ralt/
22. iksalja - of sa₁tu krælskæs xe.₂va (krala zijn
grote kralen)
23. engplant latfø.l st.₁"wasxe.₂pa slō.₂pa - of
avbre.kz
24. he₁: hedris make.₂c amber.øt xakre₁.gr
25. qime₁n mps.₂ bre.jäste₁.ns - brija₂-dam
brz₁tstr
26. dastamber.₂lt stit₁.øt nime₂
27. dimens ook dik₁l (gebruikt he₁l getuigt
van mindere waardering) hedanle.vz axn
gros.₂tn her.₂ //hø.comens: haar echtgenoot
ook wel gezegd: dan bor.ø. fan me.n //
28. lysife₂ isni indanher. mal gabler.vz //lysifers//
29. dasxol bla₁.gz (dit wel gezegd) - of xolke₁ind₂
zinmetame.₂ts₂ no₂ dorz₁.gwest
30. i kantx nikums virktor.₂ t₁in - of vrdak
fer₁bx₂bn
31. da be. stadi drinks - of ræ₁.g₂ gern sløbr
//t₁e.inzatmel//
32. he₁: kani p₁n wa₂rak₂ he₁: hepe₁ in da
he₁l
33. støkt₂ efkas master.l indimber.zam
34. ne₁.j met₂ dñs wornimet gespalt (van
hegels en hegelen zegslieden niet op de hoogte)
35. hø.d - of he₁: ik hewal - of kebu ab mps.₂.₁
he₁.z gazu.pz
36. si pe₁.₂istan nire₁p jvñ-dz₁.₂xtwgan
he.lawitapit in
37. za zæ.i noxefkas nortfælt (oorspronkelijk is
veld weiland) - of nortla₁.nt (la₁.nt is bosland)
38. za heboers₁- of ersmælt me. upxamorkt
//hætspall//
39. he₁: zalst nos₂.it fer - of we₁.t brenz
40. zista heldfandaros.₂m kwe₁t
41. dz mins massmvrz₁.u be₁: st₁.n - of da kdei
masswe₁f be₁:stor.₂n

42. undawor. lzwemē isxvor. lōk //indeskældall// 62. dā por. tārre. i dadon xantivane. or volmætis
 43. he. i he fp. lpraz. tjs 1mdaten x al he. l wat 63. yazz. x mawæl ma. gare. i nikstegamr
 indavys. het 64. dā zwala. zilag. ur tārxkumr
 44. we. mut. dor. da helofanheba en gelidar 65. goda. en godage. vand. x nikk. rta. /van. vant//
 a. ndra. (helof) 66. e. tæzeli. okxe. n. he. s
 45. hælep. isefkas tabet me. i up. b. rr 67. xana. of re. nr. mō. tār. iskapt. he. l. lit
 46. onzmaetssta. isovæt axanda. s - azanku. t dor. vptawæx. xana mō. tār. iskapt. 1mdati
 azanans. stat. zakazas. pert welexort. kis kajani væ. dor
 47. xamsta protica wistfersta kanspriza. oot 68. tizananwa. ramadaxwest en tizanan mō. jan
 xaheto. darmgawæt wistfersta kanspriza
 //wed. nesxar. pl// 69. damenaka. of jyska. of ke. elja. lapt
 48. dijambōs. m. kwe. ka. zaldijambōs. m. afirato vptablos. tavytjas //grō. tavr. u. tall
 49. du ersta fensta. isefkas dixt (fensta. - jo. d. c. r. ixan. bilak. kanbarst. indik. tæ. n
 loe. yw. d. ar. m. (enk.): de buiten met koggen) 71. ikwoj darts post mambri. f. brox
 50. t. b. agint. klepa vndacersta mis. da. l. t. ames. jo. ikhepe. in onat. of ontha. t. manha. t
 tlof (vespas zijn er niet) dytmape. in
 51. betsp. d. kika. dre. t. vaspra. ja. er. yut.
 sprai. ja. rabra. ja. er. yutbra. ja. kl. ma. ka
 en bar. ja. mest bre. ko. ambotram sm. ro
 (=2 plakken, 1plak is een sneer. i) //bota// 73. i hanmixin vaki. idami. ns. 1mg. en
 52. daw. f. of dam. ns. het. ar. h. f. of hor. okaflstaknips 74. no. x. ofte. t spa. na. w. pert fardane. ja. ka.
 53. xan vor. da. hedam alxesjor. lagno. dasxot 75. ikheb. nm. bitja. korts van vandav. midaxafal
 l. tagor. n 76. da. zō. en vanda. hō. ni. y. i. zok. sa. l. dor. t
 54. ikhebat. nm. affaror. ja. 1m. zō. d. l. t. en x
 lanjet. of neverat. wort. t. tagor. en 77. xaw. st. //da. ju. van ieder ander//
 55. v. l. l. v. r. x. x. idani. f. l. inde. zastzer. ik 78. eli. rō. za. heb. l. a. d. r. on. of ste. kals
 56. e. z. o. p. o. z. i. n. f. l. w. e. t //koels. p. o. t. a; niet
 alleen de grijze, maar ook de bruine heter. ko. ls.// 79. ikxalp. var. n. ks. fan. of g. n. a. n. p. fan //wo. rt//
 57. — stit. fe. idano. va. den. h. t. (men veron- 80. tke. nt. en. da. h. int. ja. was. d. o. et. v. nda. z. et
 derstelt dat er gesproken wordt over de brō. t. xi. ts. konad. f. pa. of v. r. da. d. et. x. ad. pt. was
 58. i. m. et. x. z. at. n. x. ta. ko. ut. n. m. t. b. al. s (echte kaats. 81. x. n. o. g. en. x. n. o. z. za. l. o. z. pa
 spel onbekend). 82. h. f. de. ja. of. olade. ja. van. ha. es. m. idan
 59. di. h. e. rs. di. g. ft. x. ut. l. x. t. wor. of. ni. wor. 83. d. d. t. i. z. a. s. p. r. t. a. s. y. w. t. a. l. e. d. r
 60. he. truk. h. p. et. on. x. n. s. t. a. r. t 84. he. z. et. on. a. h. e. d. o. g. pa. of. ma. k. e. d. l. v. p. en
 61. tu. of. indite. t. kwam. d. g. li. hi. ida. jor. 85. dam. ns. x. x. t. a. n. k. s. a. nd. rs. as. x. a. l. t. m
 no. da. k. e. m. is 86. k. t. a. w. r. r //he. w. s. n. i. k. u. r. e. k. d. a. t. i. w. a. s//

8. h.lement is d. p. x fandendorst
 87. distro. t lept krm - tirananke. tonnwex
ook tiranan he. t. int a. xtorm
 88. ikx firdaklæ. inajon mklæ. inatrim
 //m kyfshas trumaltjz //
 89. dagæ. itambuk is kapet dardatja mankorst
 het ingeslikt entu isi gretikt
 90. twazanklæ. nltjz mar twastoxmōs. ej - of
 zonversa waskort mar t. oxmōs. ej //dækam
 qu:t = dat han goed //
 91. aer. ywtazon izat besta vanalamsel
 92. mafas. gar motku:t knamika - of wilda
 magujz xætarze. in dan motagu:t hoenamika
 93. ky. kis na: mananhut
 94. ikwet ni wo. da kny. kamot - of motry. kr
 95. matra. "ws - of kula kelds is xut fart be:zr
 96. ik mus ssablut dreinkha imantesta. raha
 97. ik mut e. r. zat fujaz. ook myerstat fujaz
 indastalkroet. jo (zegslied wisten nog, dat er
potstellen waren in Beuningen)
 98. m. e. in bry. r was myj
 99. do melak - of rō. s. m. b. r modangrōs. t.
 rentama. kr
 100. dimelak is doenenzu: - sty. r. n. mor
 ga. "w mitary
 101. wa. zondipit welinany. r knavolma. kr
 102. aer vilt niks vplma. fl. we. :z - a) he:
 issky. : - b) da. ransky. : wa. rk
 103. he. i. knmp nōs? itala. t nox in manyt
 104. inits. lija. re. inba. ragd di. ry. r. spywa
 //spirts: Speeksel verwijderen, goed zijn woord
 kunnen doen bv. he. i. spirts fandom. sp. i. ja:
 vomeren, ook kotsa, maar dit is platter //
 105. deeravda (ge. i.) do. r. vptd. do. "w (u- element wak)
 106. inimwe. ga hebzaanstak fandabrx
 afxavot. ra //imkōs. om - inti: l //
 107. jemodons foels skumatiiska - of baki. kr
 tot jemodons foels skumatiiska - of baki. kr
108. he. i. is fan t. p. vagakuma midangyu:
 portmane. j me xælt
 109. didph. d. is fan by. kah. ut - ook by. kabōs. mah. ut
 xama. kt //om by. kabōs. om //
 110. ongatr. u. wed. vr. u. moxut hanana. ja
 //ongatr. u. wt we. :f //
 111. ikhephu. r græ. s xært. jt ma. twas xingut
 so. t
 112. dijam (bir) br. u. wa. zet dat n. x. f. l. t. dy. r. rs
 amt. b. u. wa
 113. barks. ik barks - ge. barks - he. barks - we. i.
 barks - ik barks - ge. barks - he. barks - we. i.
 barks - we. i. heba gaba ko //æ. ges = zel //
 114. bija - ik bij - ge. i. bi. t - he. i. bit - we. i. bija - we. i.
 ikbōs. ej - ik hep xabōs. ej - bōs. ejaze. - of zel -
 of za ok
 115. tiranklæ. ntjz maran fæ. intjz //klæ. in ma:
 depar // da. ran fe. in papka //
 116. gaktant hi:z a. jaz kre. ga vptamer. t
 117. he. i. he xært. dt dati smaral denkr
 118. da (dins) mæ. t di. z. j. dati galæ. i. khar. j. of
 har. j
 119. da. wr. r. z. ve. :f pre. :z
 120. Indar dijanæ. ik t. gav. ph. dt. æ. i. kols
 121. Lwo. t. o. zaldraek x. m. k. o. s. o. k. - thoktal
 //tis h. ss. m. da. k. o. s. k. //
 122. th. o. :j is su. ry. :n t. is. no. x. ma. pas. x. mar. jt
 123. — ma. k. o. s. a. m. el. do. j. r. van. a. t
 124. da. b. l. m. p. k. o. das. al. d. r. ni. me. k. o. l. k. ha. n. a. g. y. j
 125. dap. st. o. s. r. he. gu. j. we. i. n
 126. ons. sr. ut. ha. r. y. ws. is. af. x. ab. ra. nt
 127. da. r. o. s. m. sp. at - of spirts aer. y. ws. tot aer. y. ws.
 vanda. ku
 128. da. ko. est. a. t. a. t. - m. k. ro. r. y. s. - t. w. s. i. k. ro. r. y. s. z
 129. da. b. er. is. f. a. n. d. a. k. ro. r. w. a. g. a. b. e. r. y. s. g. a. d. p. r
 andartzwor. g. a. w. x. t
 130. dat. we. j. doe. y. w. t. s. r. s. k. w. a. n. a. r. b. e. r. y. t. a. //m. u. f. l. l

131. zæhabann bonten bls. u w gagæ. i salt - of
gæsla. gæ // afxagæ. i salt = afferanseld door jongens
gebruikt //
132. da ss.us izambitja tædæn - tæfls.w
133. da snoe. tw lidik
134. tixal e. "wax bay xæle. jædaku - of dako - w
(met nadruk) gæzi:n tæp
135. nimwe.gæ wætno. " anherr. læne. jæstat
// nu. u wphæ. æt //
136. dü:n - ik dyjet - ge. i dudst. hæ. i dydat - we.
du:nst - of dy:nat - gæli dydat - zæli dunst - ik
de.jæt - ge. i de.jæt - hæ. i de.jæt - we. i de.jænat -
gæli de.jæt - zæ. i - of zæli de.jænat - de.jæktæ -
de.jæt - hæ. i atma - de.jæzæli atma
137. dø. i pæ - dø. i pækæ.t - dø. i pænt - daa, l dor. to
138. dætæ - hæ. i dæs - hæ. i dæsta - hæ. i het xædæst
139. be.indæ - ik be.in - ge. i be.int - hæ. i be.int - we. i
be.indæ - gæli be.int - zæli - of za be.indæ -
be.int hæ. i - bont hæ. i - ik hep xæbændo
140. local landmaten: da ruj = ± 16 m² - anbaanda =
joo ruj - ma. raga = 600 ruj - an hant = 100 ruj -
onrut = ± 30 cm. lang en breed
141. local Watermannen: da ws. l - da mæs - dan
Jr. u ws wetæry en dr n.e. jæ wetæry - da
muspotæ kætak en dandy. vols kætak (t. Weurt)
zijn plassen, die bij dijkdoorbraken zijn ontstaan) -
da straen (afgesneden Waalbrocht) is nu gedempt -
|| on trekstöss. æt - da kweeldam //

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: Beuningen

De inwoners heten: Beunings meense

Geen lijnaam bekend. De bewoners van Ewijk werden tæsaræ. i kors genoemd.

Aantal inwoners op 1 jan. 1952: dorp Beuningen ± 2000 inwoners. Tot gemeente Beuningen
hoort ook Weurt.

Taaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: sXø. i jørshuk - vptanhøstart - da bls. u wa ste. ðn -
da sissenhuk - da krømøn huk - do haet xra. f (dit is een straat) - dan hundrøk - da muspot
Er zijn geen lokale verschillen.

De personen, die uit Beuningen afkomstig zijn, spreken onder elkaar dialect.

Ondernemingen bestaan: landbouw + veeteelt z.g. gemengd bedrijf, fruitteelt. Er is in Beuningen
een steenfabriek. Veel arbeiders hebben werk in Nijmegen, ook veel meisjes. Deze zijn daar in huishoudens
en in wonkels werkzaam.

Zegslieden. 1. Johannes Antonius Engelen; 45 j.; boer; hier geb.; heeft hier altijd gewoond;
V. van hier, M. van Hatert. Sprekt gewoonlijk het Beuningse dialect.

2. Johannes van As; 49 j.; boer; hier geb.; heeft hier altijd gewoond; V. en M. van hier;
Sprekt gewoonlijk Beunings.

3. Helena Wilhelmina Schaminee; 40 j.; onderwijzeres; hier geb.; V. van Oosterhout i.d.
Betuwe, M. van hier; heeft hier altijd gewoond, behalve in haar studietijd. Daarna is zij nog een
paar jaar onderwijzeres geweest in Elst (Betuwe) en Weurt. Nu is zij dat in Beuningen. Praat in
Beuningen met de Beuningers dialect. Haar vader, oud-hoofd der school te Beuningen, heeft de
hele opname gevolgd.